



ousitanio **vivo**

JOURNAL OUSITAN

ARTICOLO REALIZZATO NELL'AMBITO DELLE INIZIATIVE FINANZIATE DALLA PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI | PROGETTO UNIONE MONTANA VALLE MAIRA LEGGE 482/99

AQUELA NUECH FINS NÒSTRE SENHOR ERA ISTAT CHUT

FACH DA ROBERTO AMORETTI

TRADUCION EN OCCITAN DE ROSELLA PELLERINO

GRAFIA NORM

Isola dell'Egeo, estate del 2004

La musica dei Lou Dalfin si stende sull'acqua ferma del minuscolo porto disegnato dalle casette bianche e blu. Anche l'aria è ferma, in quel torrido pomeriggio d'agosto.

Gli amici sono andati a farsi un bagno nella vicina spiaggia delle tamerici, e sono solo. Proprio solo no: a pochi passi dalla barca, all'ombra della tenda dell'osteria, seduto sul gradino, il vecchio sordomuto accarezza il gatto che gli ronrona tra le gambe...

Le note di "Se Chanto" escono potenti dall'impianto stereo, forse dovrei abbassare un po' il volume, ma tanto non disturbo nessuno, il sordomuto no sicuramente...!

Lo osservo distrattamente, ha una postura curiosa, come se ascoltasse con interesse. Il sordomuto si accorge di essere osservato, alza lo sguardo e... ma sta piangendo?!

Come un bambino colto con le mani nella marmellata si alza di scatto e se ne va, dandomi le spalle. La faccenda mi incuriosisce: possibile che il



sordomuto, persona mite e gentile, arrivato in paese da chissà dove molti anni prima, ben voluto e stimato da tutta la comunità, in realtà non sia sordomuto? Perché finge? Sono curioso, e cerco di capire qualcosa di più.

Come immaginavo, lo trovo seduto sulla porta di casa, sotto il glicine, che guarda l'azzurro abbagliante dell'Egeo. Mi avvicino lentamente, ho un'idea: "Bonjorn", silenzio...

"Bonjorn a Vos" riprovo...

Il sordomuto si volta lentamente

verso di me, ha ancora gli occhi lucidi: "Bonjorn jove", la sua voce cavernosa arriva come da una voragine buia, una voragine profonda sessant'anni, ma sembra felice di rivedere la luce: "Me chamo Agostino Giordano, d'Briga, del '22. Drant que m'aribeisse la cartolina, timbraa e fins firmaa da un rei, ero un bergier, d'istaa s'las verdas pasturas d'Briga, e d'uvern en las "bandias" d'Çivessa¹, dapè a la mar. M'agradava la mar, e sovent corrio aval per la mulatièra e, a Barbarossà² me campavo en

[1] Civezza (Imperia)

[2] Spiaggetta situata tra Porto Maurizio e San Lorenzo al mare, dove andavano a fare il bagno gli abitanti di Civezza (situata a pochi chilometri nell'entroterra).

l'aiga jalaa, e puèi m'eissuavo al solelh, entrei lhi ròcs. Nuavo ben, e pr'aishò me siu salvat, aquela nuech danaa...

Erem partits da Ròdi l'11 de febrer del 1944, charjats coma d'bestias sus un bastiment norvegés, m'enaviso lo nom: ORIA.³ Erem una esclopataa, mai de 4.000 soldats, justa drant osanats coma d'eròis embatibles qu'aurion esderenat lo monde entier e ente 'na minuta devenguts d'judés,⁴ charn da masèl, sensa un chan que nos doneisse d'comands, que nos defendeisse, abandonats coma aquelas curalhas⁵ vielhas e berchas,⁶ que nhanca lhi "vinholins" vòlon pus...



Las estivas eron tament borraas que quora nosautres s'erem embarcats per darriers, nos avion laissats sal pont.

La mar era en borrasca, e aquel navio⁷ trasaneava⁸ entre las ondas, tuchi campavon via⁹ e gemiavon,¹⁰ e en mai la plovia a aigas avèrsas.¹¹ La nuech d'après la partença, tot d'en crep lo bastiment avia picat contra un ròc,¹² e en quarquas minutas era fonjaa. M'ero retrobat ent'la mar, aiga jalaa e ondas desmesuraas, escur 'ma un limbó.¹³ Eme la fòrça d'la disperacien avio cerchat

[3] Chi volesse approfondire la drammatica vicenda del piroscafo Oria (il naufragio con più vittime nel Mediterraneo), sul quale la notte del 12 febbraio 1944 persero la vita nel Mar Egeo più di 4.000 soldati italiani, prigionieri dei tedeschi dopo l'8 settembre e



d'tenir a sorrè¹⁴ e m'escapar da la gròssa còca nièra qu'anava a fons, del temp que dal dedins montava al cèl lo bram de quatremila joves que fonjavon coma chatons¹⁵ ental sac.

As mai sentut QUATREMILA ÒMES murir tuchi ensemp???

Es quarquaren d'afrós, que se pòl pas imaginar!

Lo cèl era istat chut,¹⁷ fins Nòstre Senhor era istat chut aquela nuech..."

"E puèi?", feci io. "E puèi perquè as pasmai provat a tornar en Italia?"

Il sordomuto mi guarda con i suoi limpidi occhi azzurri: "Tornar en Italia? Tornar a far me comandar da n'aquelhi que nos an abandonats, e magari après an decò pres la pension? No gracias. Mi decò siu mòrt aquela nuech, sento enca' lo bram di miei companhs, pr'aishò siu diventat chòrn, pr'aishò siu diventat mut.

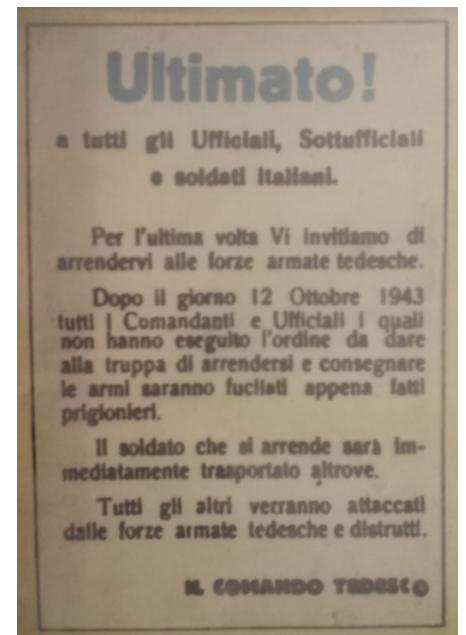
Ta musica, car jove, m'a enavistat

rinchiusi nella stiva della nave affondata senza possibilità di scampo, può consultare il sito <https://piroscafooria.it/>.

[4] Traditori

[5] Pecora vecchia che nessuno vuol più tenere.

lhi recòrds de quora ero viu: mon país, lhi amís, las filhas, lhi balèts, lhi festins. Gracias..."



[6] Pecora sdentata, per estensione decrepita, malandata.

[7] Bagnarola

[8] Arrancare

[9] Vomitare

[10] Lamentarsi

[11] A dirotto

[12] Scoglio

[13] Buiro pesto

[14] A galla

[15] Scafo

[16] Gattini

[17] Restare muto